Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się Babilon, klejnot królestw, chluba i duma Chaldejczyków,\* jak zniszczenie przez Boga Sodomy i Gomory!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I padnie klejnot królestw — Babilon, chluba i duma Chaldejczyków, legnie w gruzach pod ciosem Boga, jak Sodoma i Gomora! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Babilon, ozdoba królestw i chluba majestatu Chaldejczyków, stanie się jak Sodoma i Gomora, kiedy Bóg je zniszczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Babilon, który był ozdobą królestw i sławą zacności Chaldejczyków, jako podwrócenie od Boga Sodomy i Gomory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Babilon, on zawołany w królestwach, zacny pychą Chaldejczyków, jako Pan wywrócił Sodomę i Gomorę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Babilon, perła królestw, klejnot, duma Chaldejczyków, stanie się jak Sodoma i Gomora, gdy Bóg je wywrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się z Babilonem, perłą królestw, chlubą i dumą Chaldejczyków, to, co się stało z Sodomą i Gomorą, które zniszczył Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Babilon, klejnot królestw, pyszna ozdoba Chaldejczyków, stanie się jak Sodoma i Gomora, które zniszczył Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilon - perła wszystkich królestw, duma i chluba Chaldejczyków, stanie się jak Sodoma i Gomora, gdy Bóg dokona jego zagłady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to Babilon - ozdoba wszechkrólestw, dumna Chaldejczyków chluba - stanie się jak Sodoma, Gomora, kiedy Bóg [je] zniweczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Вавилон, який називають славним царі халдеїв, буде таким, як Бог розбив Содому і Ґоморру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Babel – ozdoba królestw, sława i duma Kasdejczyków, będzie zburzone przez Boga jak Sedom i Amora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Babilon, ozdoba królestw, piękno dumy Chaldejczyków, stanie się jak Sodoma i Gomora, gdy Bóg je zniszczył. |

1. 1) Chaldejczycy byli jednym z plemion zamieszkujących tereny dolnego biegu Tygrysu i Eufratu. Ok. 722 r. p. Chr. Marduk-apla-iddina (Merodach-Baladan) z plemienia Bit Jakin zdobył Babilon i uczynił go swoją stolicą. Sto lat później zdobyli oni to miasto ponownie, zapoczątkowując neobabilońskie imperium Nebukadnesara. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:23-29</x> [↑](#footnote-ref-3)